

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКИХ РЕАЛИЙ РОМАНА М. МИТЧЕЛЛ «УНЕСЕННЫЕ ВЕТРОМ» НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

*Передача американских реалий на китайский язык затрудняется несхожестью английского и китайского языков, их грамматического и синтаксического строя, их лексического материала. Переводчику приходится прибегать к трансформации контекста, к использованию слов родного языка, обозначающих нечто близкое или похожее по функциям, к описанию и толкованию или к полному опущению реалий.*

**Ключевые слова:** реалии, транслитерация, замена функциональным или контекстуальным аналогом, транскрипции, родовидовая замена, калька, опущение.

*The translation of American realia into Chinese is complicated by the dissimilarity of the English and Chinese languages, their grammatical and syntactic structure, and their lexical material. The translator has to resort to the context transformation, to the use of native language words for something similar or close in function, to the description and interpretation or complete omission of realia.*

**Key words:** realia, transliteration, replacement by functional or contextual analogues, transcriptions, generic replacement, calque, omission.

Язык является важнейшей отличительной особенностью народа и представляет собой живой организм. В нем находят свое отражение специфика культуры, истории, географического положения, социального и политического уклада государства и его развития и т. д.

Каждый народ посредством своего языка выражает свойственную только ему картину мира, воспринимаемую носителями языка и обусловленную собственным культурным наследием. Как следствие, в языке одного народа встречаются слова, обозначающие предметы и явления, которых нет у другого. К таким словам относятся реалии, являющиеся вербальным выражением специфических черт национальной культуры.

С. И. Влахов и С. П. Флорин [1, с. 43] определяют «реалии как слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуж-

дые другому». Будучи носителями национального и / или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках. Реалии могут как являться исконными, так и заимствоваться носителями определенного национального и исторического колорита. Реалии известны всем или, по крайней мере, большинству носителей исходного языка, а не локально, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя от переводчика особого творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний.

В теории и практике перевода вопрос изучения реалий и поиска способов их адекватного перевода является одной из сложнейших проблем. Поскольку реалии в большинстве случаев не имеют эквивалентов в языке перевода, то здесь было бы уместно говорить об их передаче, нежели о переводе. Также представляет собой особый интерес и сложность перевода реалий в художественном тексте, где переводчику необходимо не только как можно полнее передать содержательную, эмоционально-экспрессивную и эстетическую ценность оригинала, но и постараться приблизить воздействие текста перевода на читателя к воздействию оригинала на исходную аудиторию.

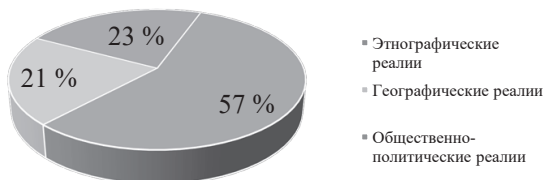
Интерес вызывает перевод реалий художественного текста на культурно отдаленные друг от друга языки. Чем самобытнее сравниваемые языки, такие как, скажем, английский и китайский, и чем меньше в их истории было культурных контактов, тем меньше у них точек соприкосновения и тем больше они разнятся в целом и поэлементно, в том числе и при передаче реалий. В такой ситуации добиться идеального перевода реалий очень сложно, поскольку существуют глубокие различия между языками и культурами.

Известно множество приемов передачи реалий: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, контекстуальный перевод, введение функционального аналога и т. д. Выбор того или иного приема определяется несколькими признаками: характером текста, значимостью реалии в контексте переводящего языка, характером самой реалии, ее места в лексических системах переводящего и исходного языков, литературной и языковой традицией языка, а также адресатом перевода.

В статье мы приводим результаты анализа способов перевода 100 американских реалий из оригинала романа М. Митчелл «Унесенные ветром» на китайский язык. Перевод на китайский был выполнен китайским переводчиком Ли Мейхуа [3]. Русский перевод с китайского в настоящей статье был выполнен Е. А. Рожко.

В соответствии с классификацией реалий, предложенной Г. Д. Томахиным [2, с. 13], наиболее многочисленно представленными в романе яв-

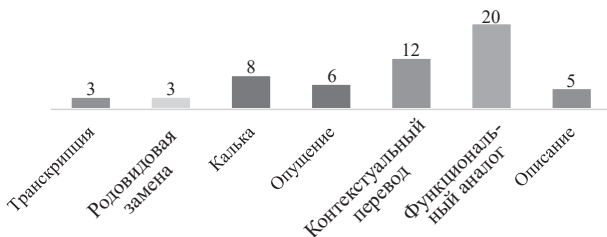
ляются этнографические, географические и общественно-политические группы реалий. Из них самую многочисленную группу составила категория этнографических реалий, включающих в себя описание быта, труда, обычаев, наименования денежных единиц и мер измерения (рисунок 1).



**Рисунок 1** — Процентное соотношение представленных в романе реалий

Большая часть *этнографических реалий*, выделенных в романе «Унесенные ветром» была передана на китайском языке приемом функционального аналога (рисунок 2), например: *There was much about the South — and Southerners — that he would never comprehend; but he adopted its ideas and customs, as he understood them, for his own — poker and horse racing, red-hot politics and the code duello.* — 关于南方和南方人，有许多东西是他永远也不会理解的，不过，南方人的有些思想习惯，如玩扑克，赛马，争论和举行决斗 — Есть много вещей, которые он никогда не поймет о юге и южанах, но есть некоторые привычки южан: игра в покер, скачки, политические споры и поединки — которые он принял такими, как он их понимал.

Прием функционального аналога был использован переводчиком 20 раз (рисунок 2). С помощью этого приема он заменял незнакомые для китайских читателей реалии на более привычные для их языковой картины мира. Также часто использовался контекстуальный перевод, например: 1) *Gerald closed his eyes, and, in the stillness of the unworked acres, he felt that he had come home.* — 面对这片寂静的荒地杰拉尔德闭上了眼睛，他觉得自己仿佛回到了家里 — Джеральд закрыл глаза, вслушался в тишину пустоши и понял, что он дома.



**Рисунок 2** — Приемы передачи этнографических реалий в романе

Большинство географических реалий из романа «Унесенные ветром» переданы на китайский язык приемом транскрипции (рисунок 3). Переводчик использовал этот прием для передачи всех имен собственных, например: *There were long squirrel guns that had been new when first the Alleghenies were crossed, old muzzle-loaders that had claimed many an Indian when Georgia was new, horse pistols that had seen service in 1812.* — 当第一次穿越阿勒格尼人时，有很长的松鼠枪是新的，老式的枪口装填器在佐治亚州是新的时已经夺走了许多印第安人的马枪，并在1812年开始服役 — Можно было заметить длинноствольные ружья для охоты на белок времен первых походов через Аллеганы, старые дульнозарядные ружья, которые противостояли индейцам во времена освоения Джорджии, конные пистолеты, сослужившие службу в 1812 г.

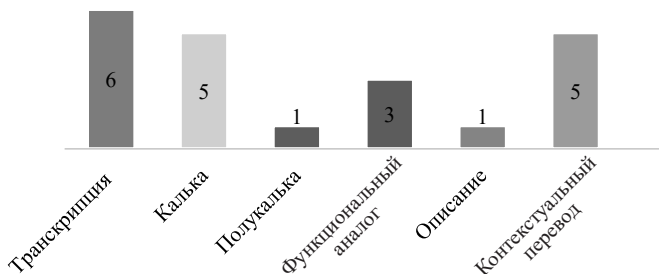


Рисунок 3 — Приемы передачи географических реалий в романе

Для передачи названий местной флоры и фауны часто использовалась калька и контекстуальный перевод, например: *Above them, her thick black brows slanted upward, cutting a startling oblique line in her magnolia-white skin, that skin so prized by Southern women.* — 上面是两条墨黑的浓眉斜在那里，给她木兰花般白皙的肌肤划上十分分明的斜线，这样白皙的皮肤对南方妇女是极其珍贵的 — Сверху видны две густые, слегка скошенные черные брови, которые оформляют ее белую, словно цветок магнолии, кожу. Такая светлая кожа чрезвычайно ценится среди южных женщин.

Среди приемов передачи общественно-политических реалий из романа «Унесенные ветром» на китайский язык, самым частым является замена на функциональный аналог. Незнакомые для читателей перевода общественно-политические реалии заменялись на более привычные для языковой картины мира Китая. Этот прием часто применялся для передачи названий общественных учреждений, званий и форм обращений, например: 1) *Yes, sir, they turned loose every convict who was willing to fight and promised him*

*a pardon if he lived through the war!* — 是的，先生，他们放开了每一个愿意战斗的定罪犯，并答应给他宽恕，如果他能度过战争 — Да, господин, они отпустили каждого заключенного, который был готов воевать, и обещали прощение, если они переживут войну. 2) *Ashley Wilkes and his father told Pa just last week that our commissioners in Washington would come to — to — an — amicable agreement with Mr. Lincoln about the Confederacy.* — 就在上个星期，艾希礼·威尔克斯和他父亲还对我爸，咱们派驻华盛顿的专员将要同林肯先生达成——达成一个关于南部联盟的协议呢 — На прошлой неделе Эшли Уилкс и его отец говорили папе, что наши атташе в Вашингтоне придут к так называемому консенсусу с господином Линкольном по поводу Конфедерации.

Политические термины чаще всего переводились с помощью кальки, например: 1) *Sometimes I think the Abolitionists have got the right idea.* — 有时我认为废奴主义者有正确的想法 — Иногда мне кажется, что аболиционисты неплохо придумали. 2) *Things in Atlanta were in a dreadful pass, she said, due to the vile doings of the Republicans.* — 由于共和党人的卑鄙行为，她说亚特兰大的局势令人恐惧 — Атланта была в ужасном состоянии, как она сказала, из-за подлых действий республиканцев.

Было выявлено, что для передачи общественно-политической реалии переводчик использовал меньше приемов, по сравнению с передачей реалий других групп (рисунок 4).

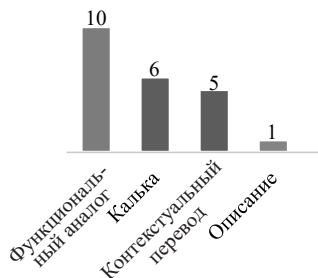


Рисунок 4 — Приемы передачи общественно-политических реалий

Таким образом, большинство американских реалий из романа Маргарет Митчелл «Унесенные ветром» были переданы на китайский язык заменой на функциональный аналог (33%), контекстуальным переводом (22%), калькированием (19%) и транскрипцией (7%) (рисунок 5). В меньшей степени встречался прием полукальки и родовидовой замены. Следует отметить, что при передаче американских реалий переводчику шесть раз пришлось прибегнуть к опущению реалии, что, в свою очередь, привело к полной утрате культурного компонента.



**Рисунок 5** — Приемы передачи реалий в романе

Переводчик заменял функциональным аналогом незнакомые для китайских читателей реалии на более привычные для языковой картины мира Китая. Использование слов родного языка, обозначающих нечто близкое или похожее по функции, хотя и не абсолютно тождественное, привело к ослаблению национально-специфических особенностей реалий и к утрате национально-исторического колорита. Потеря этой специфичности возмещалась полной понятностью перевода в контексте, что для китайского языка, известного своей полисемией, очень важно.

Также переводчик часто передавал содержание реалии (особенно этнических объектов) с помощью трансформированного соответствующим образом контекста. Имена собственные передавались на китайский язык исключительно путем транскрипции. Так как в китайском языке множество одинаково звучащих иероглифов, то правила транскрипции часто менялись.

Переводчик также часто использовал кальку. Стоит отметить, что калькирование — это общая тенденция в переводе с английского языка на китайский, хотя еще в конце XIX в. все иноязычные реалии передавались путем транскрипции, причем транскрибировали не только имена собственные, но и обычные имена нарицательные, создавая фонетические заимствования. Большинство из подобных неологизмов быстро исчезли, а в моду вошли кальки, чему способствовало расширение межкультурных связей Китая с другими странами. Однако основным недостатком такого перевода является полное исчезновение реалии как носителя определенного национального колорита.

При передаче американских реалий переводчик иногда просто опускал реалии, что также вело к полной утрате культурного компонента.

Таким образом, несхожесть культур западного и восточного миров порождает множество трудностей в передаче реалий. При выборе между приемами передачи реалий китайскому переводчику приходилось прибегать

к трансформации контекста, к использованию слов родного языка, обозначающих нечто близкое или похожее по функциям, к описанию и толкованию, а также к полному опущению реалий.

### **Литература**

1. Влахов, С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — 4-е изд. — М.: Р. Валент, 2009. — 360 с.
2. Томахин, Г. Д. Реалии в языке и культуре / Г. Д. Томахин // Иностранные языки в школе. — 1997. — № 3. — С. 13
3. 玛格丽特 米切尔. 乱世佳人. — 北京: 黎明, 2011. — 346页.